**Габриэль Форе**

**Deux Melodies – Две мелодии**

Для голоса с фортепиано

**Op. 2**

Подстрочный перевод с французского и двуязычная версия М.М. Фельдштейна

*Полные тексты всех песен Г. Форе для голоса с фортепиано на французском языке доступны в интернете по ссылкам*:

http://www.lieder.net/get\_settings.html?ComposerId=4004

https://www.hyperion-records.co.uk/dc.asp?dc=D\_CDA67333-6

https://www.chandos.net/chanimages/Booklets/SIG427.pdf

\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **№ 1: Dans les ruines d'une abbaye** op.2 nº 1 (1869)(Seuls tous deux, ravis, chantants!)Victor Hugo (1802-1885Seuls tous deux, ravis, chantants!Comme on s’aime!Comme on cueille le printempsQue Dieu sème!Quels rires étincelantsDans ces ombresJadis pleines de fronts blancs,De cœurs sombres!On est tout frais mariés.On s’envoieLes charmants cris variésDe la joie.Frais échos mêlés au ventQui frissonne!Gaîté que le noir couventAssaisonne!On effeuille des jasminsSur la pierreOù l’abbesse joint les mainsEn prière.On se cherche, on se poursuit,On sent croîtreTon aube, amour, dans la nuitDu vieux cloître.On s’en va se becquetant,On s’adore,On s’embrasse à chaque instant,Puis encore,Sous les piliers, les arceaux,Et les marbres.C’est l’histoire des oiseauxDans les arbres. | **№ 1: На руинах аббатства**(Стихи Виктóра Гюго)Поодиночке, вдвоём, в волненьи, поём!Как мы любим друг друга!Как пожинает веснаПосеянное Богом!Как заразительно смеютсяСредь этих тенейНекогда полные лиц унылыхСердца, угрюмые и мрачные!Мы, новобрачные,Друг с другом обмениваемся Зачарованными возгласами разнымиРадости.Свежее эхо доносят ветра Порывы.Веселье, что чёрный монастырь Обрамляет!Хлопают цветущие ветви жасминаПо камню,На котором игуменья складывает рукиВ молитве.Мы ищем друг друга, друг за дружкой гоняемся,Чувствуем, как растётРасцветает любовь твоя в ночи,В обители древней.На ходу, целуемся мы, обнимаемся,Обожаем друг друга,Обнимаем друг друга ежеминутно,Снова и снова,Под колоннами, под сводом,Мраморным;В точности как и пичужки все На деревьях. |
| **№ 2: Les matelots** op.2 nº 2 (1876)(Sur l’eau bleue et profonde)Théophile Gautier (1811-1872)Sur l’eau bleue et profonde, Nous allons voyageant.Environnant le monde D’un sillage d’argent.Des îles de la Sonde, De l’Inde au ciel brûlé,Jusqu’au pôle gelé!Nous pensons à la terre Que nous fuyons toujours.À notre vieille mère, À nos jeunes amours.Mais la vague légère Avec son doux refrain,Endort notre chagrin!Existence sublime, Bercés par notre nid.Nous vivons sur l’abîme, Au sein de l’infini,Des flots rasant la cîme. Dans le grand désert bleuNous marchons avec Dieu! | **№ 2: Матросы**Стихи Теофиля ГотьеПо синей глубокой воде Мы плывём.Вокруг светаВ кильватере серебряном.С Зондских островов, Из-под пылающего поднебесья ИндииПочти до самого полюса обледенелого!Мы о земле помышляем, Нами оставленной позади.О старых матерях наших,О наших любимых младых.Всё же волна прыткаяС её сладким припевомУбаюкивает скорбь нашу, усыпляет её!Возвышенное существование,Укачивание нашего вороньего гнезда.Живём мы над бездной,В самом сердце бесконечного,Средь накатов волн.По огромной голубой пустыне Мы идём с Богом! |